

日本第一

日本第一

伏格爾著
李孝悌譯

Japan
as
No. 1

伏格爾著
李孝悌譯

1
D
1

本

美國的教訓 …

日 本 第 一
Japan As Number One

佛 格 爾 著
(Ezra F. Vogel)
李 孝 悌 譯

日本第一

著者：佛格爾(Ezra F. Vogel)
譯者：李孝悌
發行人：蘇拾瑩
出版者：長河出版社
行政院新聞局台業字第1535號
台北市光復南路473巷11弄18號
電話：(02)7036679
郵撥：165123號
印刷者：上林印刷有限公司
台北市大理街145號
初版：中華民國69年11月
肆版：中華民國70年3月

版權所有・請勿翻印

定價 精裝140元 平裝100元

(本書如有缺頁，裝訂錯誤，請寄回調換)

原序

一九五八年，我剛從哈佛大學社會關係系畢業，獲得博士學位，準備做一名社會科學家，尋找放諸各文化而皆準的家庭、心理健康方面的通則。我所以選擇日本，並非因為我是日本專家，事實上我有很多地方不了解，而是因為觀看所有現代化國家中，日本最與眾不同，因此要驗證有關現代社會的各項新模式，日本也最為重要。我知道要想對日本的家庭和心理健康作有意義的陳述，首先必須溶入日本的生活中。當我和內人沉浸在為期兩年的語文學習、研究，並在外國人的生活方式外，再體驗日本式的生活時，發現自己對日本本身探索的興趣，遠超過對社會科學通則的尋找。在我的工作報告「日本的新中產階級」中，試圖探查日本家庭的內部生活；這些家庭最初是我們的研究對象，後來成爲我們的朋友，「通則」的事就留給別人了。

在以後的二十年當中，我一直不能滿足自己對日本社會的好奇心，幾乎每年都到日本，拜會老朋友，繼續閱讀別人的報告，每次在哈佛開授有關日本社會的課程時，也不斷重組自己的想法。

有關日本的新的神秘事蹟，新的靈巧設施和新的面貌不斷出現，對知識的好奇心而言，她的持續變化似乎就像一座取之不竭的金礦。

然而在過去幾年當中，我發現自己和其他美國人一樣，愈來愈關心美國境內發生的事情，人民對政府的信心的衰減，以及在處理罪行、城市解體、失業、通貨膨脹、政府赤字等問題上所面臨的難題。一九六〇年我第一次從日本返回美國時，從不曾懷疑美國社會和美國制度的優越性，幾乎在每一方面，我們都遙遙領先日本，我們的研究、創造能力無與倫比，天然及人為資源看起來源源不絕。但到一九七五年，我卻和日本友人一樣，想知道美國到底有了什麼問題。

與此同時，我最初因為其他原因選為研究對象的日本，却有了不同凡響的成就。他們的國民生產毛額仍非世界第一，在政治、文化上也不是首屈一指的強國；但我愈觀察日本在各方面的成就，愈相信以那麼有限的資源，他們對超工業化社會各種基本問題的處理，實在比其他任何國家都成功。就是在這樣的覺察中，我開始相信日本是世界第一強國。

日本最近這些成就讓我感到驚訝，我極想知道，日本沒有天然資源，為什麼在處理問題

上面有那麼長足的進步，在美國，這些問題看起來都非常不容易對付。知道日本可以給其他國家提供教訓後，僅把她看成知識上令人神往的神秘對象已不再能令我滿足。我想了解日本人處理實際問題的成就。首先想看看辛勤工作、耐心、自律，為別人著想等德性，對他們的成就有什麼貢獻。但是關於日本人對現代組織、企業團體、官僚機構的處理方式研究得愈多，我愈相信日本人的成就和其傳統性格特徵的關連，還比不上和其特殊組織架構、政策綱領以及有意識的計劃的關連。許多年來，我一直努力想了解日本人的成就，這本書就是我在智識上辛勤勞作的成果。

我一直想知道，為什麼日本人的全面成就不曾強烈的展現在美國民衆面前，尤其是美國商界、政府和學院派的專家，對日本有那麼敏銳的了解。我歸結出來的答案非常簡單，簡單到令人迷惑。多數日本人都低估了自己的成就，因為他們本性非常純樸，而別有用心的人，為了聯合國內的力量，或是減低國外的壓力，有意過分強調日本的潛在災禍。在美國這一方面，我們對西方文明超人一等的信心，把自己看成世界第一強國的欲望，使我們不願承認自己還要向東方學一些實際的事務。我確信，更直接的正視日本的成就，考慮他們所引發的問題，對美國的國家利益而言，是當急之務。

因為我的意見和傳統對重大事務的見解大相逕庭，所以很容易招致批評。有些人會說我只透過玫瑰色的鏡片看日本，把一切都看得太樂觀；只會看和諧的一面，却不看衝突的一面

；往往只想到特權階級，很少注視境遇不佳的團體；只關心效率，却不關心民主；低估向另一種文化學習所面臨的種種難題；且對美國缺乏信心。我希望讀者最後會認為，我不曾有意掩飾日本遭遇的難題。但這本書的目的並不是要描述一幅完整調和的景象，說明日本社會如何運轉，個人如何塑造；而是要敘述日本國家制度中某些經過選擇的部份，這些制度積極有效，對美國有所教益。日本有許多制度，美國大概不願意仿效，我將在書中提及。她的成就是要付出代價的，這些代價必須考慮。日本絕非烏托邦，每個現代社會中的各種問題，她們多少也有一些。有時候我對日本各項策略的描述，看起來也許像一種典範，而不是體驗的描述——該會有種種複雜、失真不實和完美之處；這並不是因為我想把日本理想化，而是希望對我們可能會考慮採行的一種模式，將其基本特色，闡釋清楚。日本制度中令人期望的特色，通常是基於和我們不同的文化特徵，不太容易採行，但是有深度地改革組織並非不可能，日本向西方模倣時就證明了這一點。無論如何，這本書的寫作是出於對美國的信心，相信我們不會規避難題；不會以「美國方式」為藉口，保存過去模糊、不良的遺跡而沾沾自喜；可以作必需的調適，那怕這些做法對傳統的智慧，是一種大膽的違抗，並且需要向從不被我們視為顧問的人學習。

代譯序

一八五三年，日本被迫開放門戶；一八五八年再被迫簽訂屈辱的不平等條約。從這時起，日本便懷着屈辱感，開始邁向現代化，這段歷程迄今已有一百二十多年。

在這一百二十多年的現代化歷程中，日本首先經歷明治維新的洗禮，在政治上揚棄了長達五百多年的封建體制，逐步建立中央集權式的官僚立憲體制，並從制度上儘量進行適合國際體制的政治調整，使日本的制度不致與先進國制度差距太大，因為日本的領導者認為日本政治體制若能適合國際體制，將有利於日本吸收外國的優良制度（至少是他們自己認為優良的制度），當然經濟制度也包括在內。

日本領導者所以做這種調整，主要是爲了要擺脫屈辱的不平等條約。就這一點來說，日本是相當成功的。在軍事方面，經歷中日甲午戰爭與日俄戰爭之後，日本大抵擺脫了列強的軍事控御，走向獨立之道；但却因過分意識列強的強大，而逐步邁向軍國主義路線。在經濟上，明治維新後的二十年，日本爲排除西貨的侵略，一心一意調整經濟制度，意圖藉殖產興業（工業化）進行

產業革命提高國內工業產品品質，以逐出外國產品（不用排外運動形式）；進而利用海運的發展自主地從事國際貿易。在這方面，一九〇〇年以前，由於國內工業產品品質提高，日本已能有效地從國內逐步排除外貨；一九〇〇年以後，更進一步向國外擴展市場。然而，由於過分強調獲取國外市場，再加上對外經濟競爭意識過度發展；日本經濟遂與軍事結合，演變成帝國主義的擴張意識，終於造成不幸的太平洋戰爭。

戰後，日本從被占領國走向民主國，並在新憲法第九條第二項禁止重整軍備的保障下，得以免除再度走上軍國路線。也因為憲法的此一保障，日本在短短二十年中從戰爭廢墟中重建為經濟大國。

一百二十多年的現代化歷程中，日本不時給西方國家帶來驚奇。日俄戰後，日本給西方的驚奇是東方竟然出現了足以跟西方列強抗衡的國家，由此而形成黃禍重臨的恐懼。第二次大戰後，日本迅速從廢墟中重建為經濟大國，又給西方帶來驚奇。於是，日本被西方學者認為是「非西方國家中唯一現代化成功的國家」。

日本現代化成功的秘訣是什麼？這是西方學者，尤其是美國學者追索的主要課題。美國學者在進行後進國的現代化研究時，擬定了一套現代化的理論基準，再以此基準做現代化的比較研究。若以這套行之四海而皆準的理論模式（諸如知識普及、高度都市化、較高所得、社會流動等等）來衡量日本，無可置疑的，日本的現代化是成功的。但這套理論基準忽略了各國的內在差異與精神層面。徒求外在的現代化發展（如經濟成長），是否足以表徵一國現代化的成功，實為疑問。

。這是一九六〇年以後日美學者在箱根會議中討論日本現代化時，所展現的最大分歧點。日本學者認為日本的現代化並不成功，因為在日本現代化歷程中，民主化和精神層面的現代化並不算徹底，這是將日本導向軍國主義與法西斯主義的最大緣由。日本學者所謂的民主化是指個我獨立與個我自主而言，而非沉沒在群體意識中，隨群體而沉浮。所以，民主化的主要指標是先求個我的自主獨立，而後再由獨立自主的個我自覺地參與群體。美國學者認為民主化太過主觀，缺乏客觀基準。日美兩個學者對日本現代化的看法遂立於平行線上。

此外，在探討日本現代化成功因素時，美國學者又提出傳統與現代銜接的問題。換言之，日本現代化的成功肇因傳統因素的轉化。例如，日本傳統（德川時代）的「家」意識轉化為現代「公司」的集團意識，有利於公司的經營；傳統「武士道」的效忠精神雖曾轉化為神風特攻隊式的為國效忠，但也轉化為對「公司」此一群體的效忠，有利於成員對公司的向心力。總之，傳統因素並非原原本本體現於現代，而是經由轉化、變形再出現。可是，日本學者却認為這是封建積習，不足為法。

日美學者對日本現代化問題，所以會有如此巨大的差異，主要乃在於關心點不同。成名的日本學者大都歷經法西斯的壓制政治、戰火的洗禮、占領時期的屈辱，因此他們所關心的是日本會不會重蹈浩劫？為避免浩劫重臨，他們勢須對過去一百多年做整體的檢討與反省，不能目眩於外在的繁榮與經濟的成長，因為一九〇〇年後日本外在的飛躍成長，不僅不能保障日本人努力的成果，反而導致了法西斯式的擴張主義。而美國學者在一九六〇年代為尋求後進國現代化之道，欲

以日本的現代化爲借鏡，以檢視日本成功的因素。到一九七〇年代，美元貶值、石油危機等一連串經濟問題，大大困擾着世界各國。在這過程中，日本迅速度難關，不僅經濟未見萎縮，還進一步向西歐、美國擴展勢力。反觀美國，誠如本書作者佛格爾教授所說：「在過去幾年當中，我發現自己和其他美國人一樣，愈來愈關心美國境內發生的事情，人民對政府信心的衰減，以及在處理罪行、城市解體、失業、通貨膨脹、政府赤字等問題上所面臨的難題。」日本爲何能迅速度難關，遂成爲美國學者探討的焦點，希望從中獲得一些可資借鏡之處，本書副題：「給美國的教訓」，就是最明顯的表徵。因此，一九七〇年代美國學者研究日本的方向，不再是「日本人的成就與其傳統性格的特徵」；而是「日本人對現代組織、企業團體、官僚機構的處理方式」。

日美學者對日本現代化的看法雖有如許差異，但是他們的看法統合起來，正可說是「日本現代化的經驗」。「日本經驗」對一個正在成長的國家來說，是值得細細咀嚼的。佛格爾教授的這本書已展示出「日本經驗」的一些面貌，值得我們關懷與細讀。美國社會評論家馬格斯·拉納說過一段有趣的話。他說，美國是由多樣人種及其帶來之文化組成的「合金文化」；日本雖是單一民族，却積極從外國吸取各種文化與制度，而凝聚成一種特殊的「合金文化」。吸取「日本現代化的經驗」，對我們想來應是有益無害的。

李永熾

六十九年十月於台灣大學歷史系

目錄

原序
代譯序

李永熾
五一

第一篇 日本的挑戰

第一章 美國的借鏡

第二章 日本的奇蹟

一三一

第二篇 日本的成就

第三章 知識——集體的追求

第四章 國家——考績引導與個人主動

第五章 政治——高度的利益、公平的分配

二二三
二五五
五一
九四

第六章	大公司——認同與成就	一二八
第七章	教育——素質與平等	一五五
第八章	福利——無資格限制的安全保障	一八〇
第九章	犯罪控制——強制執行與公眾支持	一九九

第三篇 美國的回應

第十章	教訓——西方國家能向東方國家學習嗎？	二一七
		二一九

附錄

周賢頌	日本政府如何培育候選其高級文官——兼對我國行政用人提一點建議	二五一
		二五三
黃宣範	日本的挑戰——日本：世界第一強國	二五九
楊亞遜作·黃驥譯	美國能向日本學習嗎？	二六七
羅伯邱作·黃驥譯	團體精神是日本成功的秘訣	二七一
顏元叔	日本能，為什麼我們不能？！	二七五
高希均	書香的社會	二八二

第一篇 日本的挑戰

第一章 美國的借鏡

一九七六年，我們美國人誇耀地慶祝建國兩百週年，卻不曾利用這一年，認真反省美國的各项制度，是否能夠因應下一個世紀的需求。報紙、電視對國家傾全力試圖控制的種種難題，極力渲染，卻沒有提出分析和解決的方案。我們知道那些曾經克盡其用的制度如今愈來愈沒有效率，但將沒有效率的原因歸咎於人爲因素，如攻擊某人貪污腐敗、或不正確領導等等，比尋求制度上的改革容易得多，也更爲有趣。而往往我們提出的對策是迅速訂一個新方案，擬一新規則或選擇一位較具領導能力的新領袖，來清理一些組織。

我們難以了解這些努力爲何不甚成功。爲公服務的政治領袖雖然有感於政府的缺陷，但因須時時應付眼前的政治壓力，無法考慮到基本的變革；商界領袖們，深知環繞在傳統商業舞台四週的各種日趨複雜的問題，是來自政治、社會經濟環境所引發；但他們既無餘暇，亦

無系統去處理這些問題；學界人士則深陷在自己專門的領域中，沒有實際處事經驗，一旦面臨到本質上整體一貫且系統嚴然的諸般問題，難免手足無措。

爲了正視美國的制度，重新檢討我們的看法，考慮替換之道，最好能從一個與我們面臨同樣問題，卻有不同解決途徑之處來觀察。世界的領導權既由許多國家分執，因此研究他國的成就，可以使我們多所獲益。在這些國家中，日本是世界第二經濟大國，和美國有相似的現代民主政體與自由企業制度，可以使我們做最佳的觀察。

令人訝異的是，美國人在觀察日本各項成就的性質範圍時，却對從中汲取教益，顯得興趣闕如。由於日本的各項制度逐漸比其他各國更能有效運作，許多日本人現在發現，在國外已學不到什麼，都失望地歸來。不過他們依舊四處奔波，希望能獲得一些有用的經驗、教訓、甚或些微的暗示和刺激；而美國，雖然各項制度遲滯落後，却一直沒有想到向歐洲以外的國家學習。有些美國人也研究日本，認爲日本有醉人的文化、有趣的歷史、纖巧的文學、奇特的風俗和深邃的宗教思想，但那些人意圖向日本學習的多屬於文化範疇，而非實際事務。也許我們可以了解：日本人慣於向國外學習，所以他們不停地研究；而美國人在實際事務方面，一直是世界各地的導師，所以很難擺出學生的姿態——即使這種錯誤的態度，對外國的成就漠然不顧、避而不談，會使我們無法獲得各種有用的教訓。

有幾點理由，日本的制度尤其能做爲美國的借鏡。第一，和西方國家不同的，日本用一